

मानवधर्मशास्त्र

अध्याय ६

एवं गृहाश्रमे स्थित्वा विधिवत्स्नातको द्विजः ।

āśrama *m, n* обитель, пустынь, жилище отшельника; отшельничество; известная степень совершенства в жизни брахмана (*их обычно четыре: ученик, семейный человек, отшельник, нищий*)

vidhivat *adv. id.* как установлено (по священным книгам и преданиям), как следует

snātaka *m* выкупавшийся, прошедший обряд омовения; человек, окончивший обучение и перешедший в состояние домохозяина (*grhastha*)

वने वसेत्तु नियतो यथावद्विजितेन्द्रियः ॥ १ ॥

niyata (*p.p. om ni√yam*) определенный, постоянный, твердый, преданный; обузданный, смиренный, покорный; связанный с, зависящий от (+*loc.*); у Ману - неуклонно преследующий одну цель, преданный своей задаче

yathāvat - как оно есть, точно, как следует

indriyā *n* сила Индры; власть; чувство; орган чувства (*jitendriya, vijitendriya, nityatendriya, sañyatendriya* - обуздывающий чувства, смиренный)

गृहस्थस्तु यदा पश्येद्वलीपलितमात्मनः ।

valī *f* морщина

palita *n* проседь, седые волосы

अपत्यस्यैव चापत्यं तदारण्यं समाश्रयेत् ॥ २ ॥

sam-ā√śri I U. отправляться, выбирать

संत्यज्य ग्राम्यमाहारं सर्वं चैव परिच्छदम् ।

paricchada *m* челядь, прислуга; домашняя утварь, приданое; *agni-paricchada* утварь для огненного жертвоприношения

पुत्रेषु भार्या निक्षिप्य वनं गच्छेत्सहैव वा ॥ ३ ॥

ni√kṣip VI U. оставлять, передавать на попечение (+*Loc*)

अग्निहोत्रं समादाय गृह्यं चाग्निपरिच्छदम् ।

agnihotra *n* жертвоприношение на огне; священный жертвенный огонь;

sam-ā√dā III U. взять с собою

ग्रामादरण्यं निःसृत्य निवसेन्नियतेन्द्रियः ॥ ४ ॥

ni√sar I P. выходить

मुन्यन्नैर्विविधैर्मेध्यैः शाकमूलफलेन वा ।

medhya годный для жертвоприношения, чистый, неоскверняющий; *-tara compar.* более годный для жертвоприношения

śāka *n* растение, растительная пища

mūla *n* корень; основа, начало

एतानेव महायज्ञान्निर्वीपेद्विधिपूर्वकम् ॥ ५ ॥

nir√vap I P. приносить жертву

वसीत चर्म चीरं वा सायं स्नायात्प्रगे तथा ।

√vas (II *Ā. vaste*) надевать, одеваться

cīra *n* одежда из лыка, лохмотья

prage *adv.* рано утром

जटाश्च विभृयान्नित्यं श्मश्रुलोमनखांस्तथा ॥ ६ ॥

√bhar (U. pr. bibhārti/bibhṛté — III) носить; держать, поддерживать, кормить, содержать
śmaśru *n* борода

यद्भक्ष्यं स्यात्ततो दद्याद्द्वलं भिक्षां च शक्तिः ।

bhakṣya съедобный; *n* (дозволенная) пища
bali *m* подаяние; жертвенная пища, приносимая сверхъестеств. существам
śakti *f* возможность, сила; -*tas abl.adv.* по возможности, по силам

अम्मूलफलभिक्षाभिरर्चयेदाश्रमागतान् ॥ ७ ॥

√arc (P. pr. ārcati — I) сиять, излучать; петь, воспевать; почитать, приветствовать; *caus.*
читать, оказывать честь

स्वाध्याये नित्ययुक्तः स्याद्दान्तो मैत्रः समाहितः ।

svādhyāya *m* самообучение, частное самостоятельное продолжение чтения и изучения
Вед

√dam (IV P. dāmyati, p.p. dānta) быть кротким, *caus.* укрощать, обуздывать; *p.p.*
обузданный, смиренный, смирный, терпеливый
sam-ā√dhā III U. налагать, устраивать; сосредотачивать мысли, собираться с духом; *p.p.*
собравшийся с мыслями, преследующий только одну цель, внимательный

दाता नित्यमनादाता सर्वभूतानुकम्पकः ॥ ८ ॥

anādātar *nom. ag.* ничего не берущий
-anukampraка имеющий сострадание или жалость к

वैतानिकं च जुहुयादग्निहोत्रं यथाविधि ।

vaitānika совершаемый в трех священных огнях (по обряду *śrauta*)

दर्शमस्कन्दयन्पर्व पौर्णमासं च योगतः ॥ ९ ॥

darśa *m* новолунный; + parvan - новолуние, день новолуния
askandayant не пропускающий
paurṇamāsa, *f* ṅ относящийся к полнолунию; *m, n* день и праздник полнолуния
yogatas *abl.adv.* надлежащим образом

ऋक्षेष्ट्याग्रयणं चैव चातुर्मास्यानि चाहरेत् ।

ṛkṣeṣṭi *f* жертвоприношение созвездиям
āgrayaṇa *n* праздник жертвоприношения первых плодов
cāturmāsyā *n* название жертвоприношений в начале времен года (трех по четыре месяца
каждое)

ā√har I P. приносить, доставлять, собирать

उत्तरायणं क्रमशो दक्षिणायनमेव च ॥ १० ॥

uttarāyaṇa *n* день и жертвоприношение в день зимнего солнцеворота
kramaśas *adv.* по очереди, один за другим
dakṣiṇāyana *n* день и жертвоприношение в день летнего солнцестояния

वासन्तशारदैर्मैर्धैर्मुन्यन्नैः स्वयमाहृतैः ।

पुरोडाशांश्चरुंश्चैव विधिवन्निर्वपेत्पृथक् ॥ ११ ॥

puṛoḍāśa *m* жертвенная лепешка из рисовой муки; жертвоприношение такими
лепешками

caru *m* вареная каша (обычно из риса; обыкновенно жертвенная пища)

देवताभ्यश्च तद्धृत्वा वन्यं मेध्यतरं हविः ।

शेषमात्मनि युञ्जीत लवणं च स्वयंकृतम् ॥ १२ ॥

śeṣa оставшийся, остальной; *m, n* остаток;
√yuj (U. pr. yunākti/yuñkte — VII) впрягать, запрягать; укреплять, прикреплять; связывать,
соединять, связывать; обращать мысли на один предмет, сосредотачиваться; брать на себя;

स्थलजौदकशाकानि पुष्पमूलफलानि च ।

sthalaja почвенный, земляной

मेध्यवृक्षोद्भवान्यद्यात्स्नेहांश्च फलसंभवान् ॥ १३ ॥

sncha *m* липкость, жир, масло; любовь, нежность, привязанность

वर्जयेन्मधुमांसानि भौमानि कवकानि च ।

√varj (P. pr. várjati - I) вертеть, срывать, отвращать, устранять; *caus.* избегать
bhauma земной, земляной, выросший в земле, почвенный
kavaka *n* гриб

भूस्तृणं शिशुकं चैव श्लेष्मातकफलानि च ॥ १४ ॥

bhūstṛṇa *m*, śigruka *m*, śleṣmāta *m* - названия растений

त्यजेदाश्वयुजे मासि मुन्यन्नं पूर्वसंचितम् ।

āśvayuja *m* название месяца (сентябрь-октябрь)
saṃci V U. нагромождать, складывать

जीर्णानि चैव वासांसि शाकमूलफलानि च ॥ १५ ॥

jīṛṇa (*p.p.* om √jar) изношенный, старый
vāsas *n* одежда, платье

न फालकृष्टमश्रीयादुत्सृष्टमपि केनचित् ।

phālakṛṣṭa выросший на пашне; *n* вспаханное поле
aś (IX P. aśnāti) есть, кушать; *caus.* кормить
ut√sarj VI P. выпускать, испускать, поднимать (голос); покидать, бросать

न ग्रामजातान्यार्तो ऽपि पुष्पाणि च फलानि च ॥ १६ ॥

ārta несчастный, страдающий, угнетенный, измученный, опечаленный, скорбный;

अग्निपक्वाशनो वा स्यात्कालपक्वभुगेव वा ।

aśana *n* еда, кушание, пища; -aśana - поедающий
-bhuj кушающий, поедающий

अश्मकुट्टो भवेद्वापि दन्तोलूखलिकस्तथा ॥ १७ ॥

aśmakuṭṭa толкущий камнем (зерна)
dantolūkhalika употребляющий зубы вместо ступки, т.е. разжевывающий зерна

सद्यःप्रक्षालको वा स्यान्माससंचयिको ऽपि वा ।

sadyas *adv.* того же дня; ежедневно, сейчас, сразу
pra√kṣal X P. умывать, мыть, полоскать
saṃsayika имеющий запас

षण्मासनिचयो वा स्यात्समानिचय एव वा ॥ १८ ॥

ṣaṇca *m* собрание, куча, накопление, запас
samā *f* год

नक्तं वान्नं समश्रीयाद्दिवा वाहत्य शक्तितः ।

sam√aś IX P. есть, кушать

चतुर्थकालिको वा स्यात्स्याद्वाप्यष्टमकालिकः ॥ १९ ॥

satvrthakālika принимающий пищу только в четвертое время еды, пропуская каждый раз предыдущие три

aṣṭamakālika едящий только в каждое восьмое время (пропуская предыдущие семь)

Примечание: индусы ели дважды в день, поэтому предложенные виды поста таковы: раз в день, раз в два дня и раз в четыре дня.

चान्द्रायणविधानैर्वा शुक्ले कृष्णे च वर्तयेत् ।

cāndrāyaṇa *n* покаяние, заключающееся в том, что подвергающийся ему принимает при прибавляющейся луне каждый день по одному куску хлеба больше, при ущербной - по одному меньше

vidhāna *n* порядок, правило; приведение в порядок

पक्षान्तयोर्वाप्यश्रीयाद्यवागूं क्वथितां सकृत् ॥ २० ॥

paṅkṣānta *m* последний день половины месяца

yavāgū *f* ячменный или рисовый отвар

√kvath (U. kvathati/kvathate, pf. cakvātha, p.p. kvathita) варить

पुष्पमूलफलैर्वापि केवलैर्वर्तयेत्सदा ।

kevala исключительный, единственный; *acc. adv.* только

कालपक्वैः स्वयंशीर्णैर्वैखानसमते स्थितः । २१ ॥

svayaṃśīrṇa отпавший сам собою

vaikhānasa отшельнический; *m* отшельник; *nom.pr* автора - Вайкханаса

mata (*p.p. om* √man) *n* мнение, учение

भूमौ विपरिवर्तेत तिष्ठेद्वा प्रपदैर्दिनम् ।

vi-pari√vart I Ā. поворачиваться, валяться

prapada *n* передняя часть ноги, цыпочки

स्थानासनाभ्यां विहरेत्सवनेषूपयन्नपः ॥ २२ ॥

vi√har I P. проводить время

savana *n pl.* три времени дня - утро, день, вечер

upa√yā II P. отправляться, уходить

ग्रीष्मे पञ्चतपास्तु स्याद्द्वर्षास्वभ्रावकाशिकः ।

tapas *n* покаяние; аскеза, умерщвление плоти; обет; жар, жара (пять огней - солнце сверху и четыре жертвенных огня вокруг)

abhrāvakaśika живущий под открытым небом (*om abhra n* туча, т.е. "под тучами")

आर्द्रवासास्तु हेमन्ते क्रमशो वर्धयंस्तपः ॥ २३ ॥

उपस्पृशंस्त्रिषवणं पितृन्देवांश्च तर्पयेत् ।

triṣavaṇam *adv.* три раза в день - утром, в полдень и вечером (*cp. savana*)

√tarp (VI P. tṛyati, caus. tarpayati/te) насыщаться, удовлетворяться, довольствоваться; *caus.* удовлетворять;

तपश्चरंश्चोग्रतरं शोषयेद्देहमात्मनः ॥ २४ ॥

ugra строгий; жестокий, страшный; *ugratarā* все более и более строгий

√śuṣ (IV P. śuṣyati, caus. śoṣayati) высыхать, сохнуть; *caus.* изнурять, иссушать

अग्नीश्चात्मनि वैतानान्समारोप्य यथाविधि ।

vaitāna обрядовый по текстам *śrauta*, священный; огни, состоящие из трех (вместо одного по домашнему обряду *gṛhya*)

sam-ā√ruh I P. подниматься, восходить, залезать; *saus.* переносить (домашние огни, вид обряда). "Переносить огни в себя" - глотать пепел.

अनग्निरनिकेतः स्यान्मुनिर्मूलफलाशनः ॥ २५ ॥

aniketa бездомный, без крова

अप्रयत्नः सुखार्थेषु ब्रह्मचारी धराशयः ।

aprayatna не прилагающий старания, незаботящийся
sukhārtha *m* предмет удовольствия

शरणेष्वममश्चैव वृक्षमूलनिकेतनः ॥ २६ ॥

amama незаботящийся о ч.-л., нищущий ч.-л. (+*loc.*)

तापसेष्वेव विप्रेषु यात्रिकं भैक्षमाहरेत् ।

tāpasa *m* аскет, отшельник
yātrika достаточный для пропитания
bhaikṣa *n* нищенствование, милостыня

गृहमेधिषु चान्येषु द्विजेषु वनवासिषु ॥ २७ ॥

gṛha-medhin *m* семейный человек (брахман), совершающий домашние обряды

ग्रामादाहत्य वाश्रीयादष्टौ ग्रासान्वने वसन् ।

grāsa *m* глоток, кусочек хлеба

प्रतिगृह्य पुटेनैव पाणिना शकलेन वा ॥ २८ ॥

prati√grah IX U. принимать, брать, получать
puṭa *m* покрывало, складка, сверток, трубка из листьев
śakala *m, n* черепок

एताश्चान्याश्च सेवेत दीक्षा विप्रो वने वसन् ।

√sev (Ā. pr. sévate — I) служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять
dikṣā *f* обет

विविधाश्चौपनिषदीरात्मसंसिद्धये श्रुतीः ॥ २९ ॥

saṃsiddhi *f* достижение полного успеха, совершенство
śruti *f* слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение,
шрути (*назв. текстов ведийской литературы*)

ऋषिभिर्ब्राह्मणैश्चैव गृहस्थैरेव सेविताः ।

विद्यातपोविवृद्धयर्थं शरीरस्य च शुद्धये ॥ ३० ॥

vivṛddhi *f* умножение, увеличение
śuddhi *f* очищение

अपराजितां वास्थाय ब्रजेद्दिशमजिह्वगः ।

aparājita непобедимый; *f ā* (+ diś) северо-восток
ā√sthā I U. подниматься на (+*acc.*); восходить (*о светилах*); отправляться, вступать, садиться на; подвергаться, становиться на, находиться
ajihva не косой, прямой; -*ga* отправляющийся прямо

आ निपाताच्छरीरस्य युक्तो वार्यनिलाशनः ॥ ३१ ॥

nipāta *m* падение
anila *m* ветер, ветерок, воздух

आसां महर्षिचर्याणां त्यक्तवान्यतमया तनुम् ।

saryāf странствование; жизнь; образ жизни
anyatama один из многих

वीतशोकभयो विप्रो ब्रह्मलोके महीयते ॥ ३२ ॥

vī (vi√i I P.) исчезать, *p.p.* vīta - свободный от, без
mahīya (*den. med.*) приобретать блаженство

वनेषु तु विहृत्यैवं तृतीयं भागमायुषः ।

चतुर्थमायुषो भागं त्यक्त्वा सङ्गान्परिव्रजेत् ॥ ३३ ॥

saṅga *m* прикосновение, обращение, встреча с к.-л., связь с к.-л.;
pari√vraj I P. странствовать, вести жизнь странника, нищего

आश्रमादाश्रमं गत्वा हुतहोमो जितेन्द्रियः ।

homa *m* жертвоприношение, жертва

भिक्षाबलिपरिश्रान्तः प्रव्रजन्प्रेत्य वर्धते ॥ ३४ ॥

pari√śram IV P. уставать, измучиться;
pra√vraj I P. сделаться аскетом; *pravrajant* странствующий аскет-нищий; + *grhāt* оставлять,
покидать дом (чтобы вести жизнь аскета)
pre (pra√i II P.) умирать; *pretya* после смерти

ऋणानि त्रीण्यपाकृत्य मनो मोक्षे निवेशयेत् ।

apā√kar (apa-ā√kar VIII U.) платить
ni√viś VI P. располагаться, поселяться; *caus.* класть, положить, разместить, велеть
расположиться; + *tapas* направлять мысли на (+*loc.*)

अनपाकृत्य मोक्षं तु सेवमानो ब्रजत्यधः ॥ ३५ ॥

adhas *adv.* внизу, вниз; под

अधीत्य विधिवद्वेदान्पुत्रांश्चोत्पाद्य धर्मतः ।

ut√pad IV Ā. происходить, производиться; *caus.* родить

इष्ट्वा च शक्तितो यज्ञैर्मनो मोक्षे निवेशयेत् ॥ ३६ ॥

अनधीत्य द्विजो वेदाननुत्पाद्य तथा प्रजाम् ।

अनिष्ट्वा चैव यज्ञैश्च मोक्षमिच्छन्ब्रजत्यधः ॥ ३७ ॥

प्राजापत्यां निरुप्येष्टिं सर्ववेदसदक्षिणां ।

grājāpatya посвященный Праджапати;
sarva-vedasa-dakṣiṇa *bah., f ā* (+iṣṭi - жертвоприношение) за которое отдается в награду
жрецам все имущество

आत्मन्यग्नीन्समारोप्य ब्राह्मणः प्रव्रजेद्गृहात् ॥ ३८ ॥

यो दत्त्वा सर्वभूतेभ्यः प्रव्रजत्यभयं गृहात् ।

तस्य तेजोमया लोका भवन्ति ब्रह्मवादिनः ॥ ३९ ॥

tejomaya лучезарный

brahmavādin *m* богослов, толкователь священных текстов

यस्मादण्वपि भूतानां द्विजान्नोत्पद्यते भयम् ।

aṇu маленький, тонкий; *n* атом

तस्य देहाद्विमुक्तस्य भयं नास्ति कुतश्चन ॥ ४० ॥

आगारादभिनिष्क्रान्तः पवित्रोपचितो मुनिः ।

āgāra *n* жилище, дом
abhi-niṣṭvā IV P. выходить, уходить
ravitra чистый, невинный; *n* предмет для очищения (комментаторы приводят
следующий набор: посох, сосуд для воды, трава kuśa, священные тексты)
upa√ci V P. накапливать, снабжать

समुपोढेषु कामेषु निरपेक्षः परिव्रजेत् ॥ ४१ ॥

samupoḍha (*p.p.* . om sam-upa√vah) собранный, накопленный
kāma *m* желание; любовь, бог любви; предмет желания; -*kāma* желающий
nirapekṣa беззаботный; равнодушно относящийся ко всему

एक एव चरेन्नित्यं सिद्धयर्थमसहायवान् ।

sahāya *m* товарищ, помощник, провожатый, соучастник, приверженец

सिद्धिमेकस्य संपश्यन्न जहाति न हीयते ॥ ४२ ॥

saṃ√darś IV P. принимать во внимание, замечать
hā (III U. jahāti/te, pass. hīyate, p.p. hīna) покидать, оставлять; *p.p.* лишенный, без

अनग्निरनिकेतः स्याद्ग्राममन्नार्थमाश्रयेत् ।

ā√sri I P. прибегать к помощи к.-л., отправляться, опираться, выбирать; *pass.* искать себе
убежища, предаваться, находиться;

उपेक्षको ऽसंकसुको मुनिर्भावसमाहितः ॥ ४३ ॥

upekṣaka презирующий, равнодушный (ко всему)
asaṃkasuka решительный, твердый в решениях (*saṃkasuka* - рыхлый, нерешительный)
bhāva *m* состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет

कपालं वृक्षमूलानि कुचेलमसहायता ।

kapāla *n* глиняное блюдечко, чаша (для подаяний) сковородка; череп
kucclā *n* грубое, изношенное платье, лохмотья (одежда нищих)
asahāyatā *f* одиночество (без товарища на пути)

समता चैव सर्वस्मिन्नेतन्मुक्तस्य लक्षणम् ॥ ४४ ॥

samatā *f* одинаковое отношение
lakṣaṇa *n* знак, признак, примета

नाभिनन्देत मरणं नाभिनन्देत जीवितम् ।

abhi√nand I U. находить удовольствие, радоваться *чему-либо* (+*acc.*), желать

कालमेव प्रतीक्षेत निर्वेशं भृतको यथा ॥ ४५ ॥

pratīkṣ (prati√kṣ I Ā.) ожидать, ждать
nirveśa *m* вознаграждение, плата
bhṛta *m* слуга, служитель (получающий жалование)

दृष्टिपूतं न्यसेत्पादं वस्त्रपूतं जलं पिबेत् ।

√pū (IX U. pūnāti/pūnīte, p.p. pūta) очищать, чистить; *p.p.* очищенный, чистый
ny√as IV P., I P. пустить, класть, ставить
vastra *n* платье, одежда, материя

सत्यपूतां वदेद्वाचं मनःपूतं समाचरेत् ॥ ४६ ॥

sam-ā√car I P. совершать, поступать, соблюдать

अतिवादांस्तितिक्षेत नावमन्येत कंचन ।

ativāda *m* брань
√tij (Ā. I tejate, caus. tejayati, des. titikṣate) быть острым, *caus.* острить, *des.* переносить
спокойно, с терпением
ava√man IV Ā. презирать

न चेमं देहमाश्रित्य वैरं कुर्वीत केनचित् ॥ ४७ ॥

āśritya (*ger.* + *acc.*) опираясь на, выбирая, относительно, ради, из-за
vaīra *n* неприязнь, вражда

कुध्यन्तं न प्रतिक्रुध्येदाक्रुष्टः कुशलं वदेत् ।

√krudh (IV P. krudhyati, p.p. kruddha) сердиться, гневаться, негодовать
prati√krudh IV P. отвечать гневом
ā√kruś I P. кричать (*no naṅr.* к кому-либо + *acc.*) ругать, бранить, позорить
kuśala *n* здоровье; благополучие, благо; + *vad* (*bru, vac*) - желать здоровья, благословлять

सप्तद्वारावकीर्णां च न वाचमनृतां वदेत् ॥ ४८ ॥

ava√kar VI P. сыпать, усыпать; *рассыпанный по семи вратам, т.е. относящийся к земным делам*

aṅṭa ложный; неправильный; неискренний; *n* ложь, неправда

अध्यात्मरतिरासीनो निरपेक्षो निरामिषः ।

adhyātma *n* все, что относится к Атману
rati *f* удовольствие, наслаждение
āsīna *p.pr om* √ās II Ā.
nirāmiṣa худой; не имеющий чувственных желаний

आत्मनैव सहायेन सुखार्थीविचरेदिह ॥ ४९ ॥

sukhārthin имеющий целью достижение блаженства
vi√car I P. расходиться, прохаживаться, бродить, странствовать, жить; *caus.* мешкать, медлить

न चोत्पातनिमित्ताभ्यां न नक्षत्राङ्गविद्यया ।

utpāta *m* зловейшее явление
nimitta *n* цель, причина, знак, предзнаменование; *acc. adv.* ради, для;
nakṣatra *n* небесное светило; звезда; созвездие
aṅga *n* тело; часть (тела), член, телосложение отдел, прибавление

नानुशासनवादाभ्यां भिक्षां लिप्सेत कर्हिचित् ॥ ५० ॥

anuśāsana *n* учение; нравоучение; правило, предписание; приказ
vāda *m* речь, слово; разговор; объяснение, толкование
lipsa - *des. om* √labh желать получить, помогаться
karhi когда? + *cid* - когда-либо; *na karhi* - никогда

न तापसैर्ब्राह्मणैर्वा वयोभिरपि वा श्वभिः ।

tāpasa *m* аскет, отшельник
vayas *n* птица, птицы

आकीर्णं भिक्षुकैर्वान्यैरागारमुपसंभ्रजेत् ॥ ५१ ॥

ā√kar VI P. усыпать, покрывать, насыпать; *p.p.* наполненный, полный, усыпанный
bhikṣuka *m* монах, аскет, отшельник, нищий
upa-saṃ√vraj I P. приближаться, входить, заходить

कृत्केशनखश्मश्रुः पात्री दण्डी कुसुम्भवान् ।

kṛpta (*p.p. om* √kalp) обрезанный, остриженный
pātrin снабженный сосудом

daṇḍin снабженный палкой
kusumbhavant снабженный кувшином (для воды)

विचरेन्नियतो नित्यं सर्वभूतान्यपीडयन् ॥ ५२ ॥

apīḍayant (*p.pr. act. om* √pīḍ) неогорчающий, неповреждающий

अतैजसानि पात्राणि तस्य स्युर्निव्रणानि च ।

ataijasa неметаллический
pātra *n* питейный сосуд, сосуд
nirvraṇa без трещины

तेषामद्भिः स्मृतं शौचं चमसानामिवाध्वरे ॥ ५३ ॥

smṛta (*p.p. om* √smar) о чем упоминается в предании, установленный, предписанный
samasa *m* деревянный сосуд для питья (кубок, чаша)
adhvara *m* праздник жертвоприношения, жертвоприношение

अलाबुं दारुपात्रं च मृन्मयं वैदलं तथा ।

alābu *f* бутылочная тыква (горлянка), употребляемая как сосуд для воды
dāru *m n* дерево (материал)
mṛnmaṇya глиняный; *m, n* сосуд (из глины)
vaidala сделанный из расщепленного бамбука (сосуд, корзинка)

एतानि यतिपात्राणि मनुः स्वायंभुवो ऽब्रवीत् ॥ ५४ ॥

yati *m* аскет
svayaṁbhū Самосуший (эпитет Брахмы)
svāyaṁbhava *m patr. om svayaṁbhū*, эпитет первого Ману

एककालं चरेद्भैक्षं न प्रसज्जेत विस्तरे ।

bhaikṣaṁ √car - просить милостыню
pra√sajj I Ā. заниматься ч.-л. (+loc.); *pass.* предаваться, заботиться
vistara *m* распространение, множество

भैक्षे प्रसक्तो हि यतिर्विषयेष्वपि सज्जति ॥ ५५ ॥

viṣaya *m* предмет, дисциплина (для изучения); *pl.* предметы наслаждения, удовольствия
√sajj (I U., *p.p. sakta*) приставть, прилипать, приставать, быть привязанным; *pass.*
предаваться

विधूमे सन्नमुसले व्यङ्गारे भुक्तवज्जने ।

vidhūma бездымный; *loc.abs.* когда дым уже перестал подниматься из кухни
musala *m, n* дубина; пестик
√sad (P. *gr. śīdati* I; *pp. sanná*) сидеть; опускаться; быть побежденным, погибнуть; *caus.*
сажать, ставить
vyaṅgāra *loc.abs.* когда угли уже потухли (*om aṅgāra m, n* древесный уголь)
bhuktavant поевший

वृत्ते शरावसंपाते भिक्षां नित्यं यतिश्चरेत् ॥ ५६ ॥

śarāva *m, n* мелкое глиняное блюдо, тарелка
saṁpāta *m* остаток пищи

अलाभे न विषादी स्याल्लाभश्चैनं न हर्षयेत् ।

lābha *m* получение; полученный предмет
viṣādin смущенный, опечаленный
√harṣ IV P. радоваться, увлекаться; *p.p.* увлекшийся, радостный, веселый; *caus.* радовать

प्राणयात्रिकमात्रः स्यान्मात्रासङ्गाद्विनिर्गतः ॥ ५७ ॥

yātrika достаточный для пропитания;
mātra *n* мера, объем, количество; *в сл. словах* "только"; *f ā id.*; имущество, утварь
saṅga *m* прикосновение, обращение, встреча с к.-л., связь с к.-л.
vi-nir√gam I P. освободить, отказываться

अभिपूजितलाभांस्तु जुगुप्सेतैव सर्वशः ।

abhi√pūj X P. уважать, почитать; молиться на...(+acc.)
√gup (P. pr. нет; p.p. gupta, des. jugupsate) охранять, защищать; беречь; *des.* остерегаться,
избегать

sarvaśas *adv.* везде; повсюду; совсем, вполне, все; всегда

अभिपूजितलाभैश्च यतिर्मुक्तो ऽपि बध्यते ॥ ५८ ॥

अल्पान्नाभ्यवहारेण रहःस्थानासनेन च ।

alpa маленький, немного

abhyavahāra *m* принятие пищи

rahas *n* уединение, уединенное место; *acc. loc. adv.* наедине, тайно, втайне, исподтишка

हियमाणानि विषयैरिन्द्रियाणि निवर्तयेत् ॥ ५९ ॥

√har I P. брать, отбирать, отнимать, схватывать, уносить, лишать; преодолевать; держать;
нести; получать

ni√vart I Ā. возвращаться, идти обратно, уходить, переставать; заходить (о солнце); *caus.*
заставлять вернуться, удерживать, обуздывать

इन्द्रियाणां निरोधेन रागद्वेषक्षयेण च ।

nirodha обуздывание

kṣaya *m* уничтожение; жилище

dveṣa *m* ненависть

अहिंसया च भूतानाममृतत्वाय कल्पते ॥ ६० ॥

ahiṃsā *f* ненасилие, непричинение вреда, неистребление

amṛtva *n* бессмертие

√kalp I Ā. служить для ч.-л., годиться, достигать цели; *caus.* делать

अवेक्षेत गतीर्नृणां कर्मदोषसमुद्भवाः ।

avekṣ (ava√ikṣ I Ā.) смотреть на, обращать внимание, ожидать, наблюдать, замечать
gati *f* движение; ходьба, ход, путь; способ, манера; прохождение, защита; причина,
основание; счастье; переселение души;

doṣa *m, n* недостаток; ошибка, промах, вина, грех

निरये चैव पतनं यातनाश्च यमक्षये ॥ ६१ ॥

niraya *m* ад

patana *n* падение (*вниз*); полет; удар (стрелы), попадание

yātanā *f* мучение, адская мука

विप्रयोगं प्रियैश्चैव संयोगं च तथाप्रियैः ।

viprayoga *m* разлука

samyoga *m* соединение, участие

जरया चाभिभवनं व्याधिभिश्चोपपीडनम् ॥ ६२ ॥

jarā *f* старость, дряхлость

abhibhavana *n* изнеможение

vyādhi *m* болезнь

uparīḍana *n* мучение

देहादुत्क्रमणं चास्मात्पुनर्गर्भे च संभवम् ।

garbha *m* чрево, утроба, лоно, внутренность; зародыш, ребенок, дитя
utkramaṇa *n* уход, разлука

योनिकोटिसहस्रेषु सूतीश्चास्यान्तरात्मनः ॥ ६३ ॥

yoni *m, f* утроба, лоно; -yoni рожденный в, происходящий из
koṭi (тж. koṭī) *f* острие, конец; луч; десять миллионов; koṭisahasra- десять тысяч миллионов (выражение бесчисленности)
sṛti *f* странствие, переселение души
antara близкий, находящийся внутри; *n* промежуток, внутренность; *acc. adv.* (о месте) вовнутрь, дальше, дальше в; *loc.* (о времени) между тем;

अधर्मप्रभवं चैव दुःखयोगं शरीरिणाम् ।

adharmā *m* несправедливость, неправда, беззаконие, безнравственность
prabhava *m* происхождение, причина, начало; -prabhava происходящий
yoga *m* соединение, участие, накопление (-yoga часто не переводится); сосредоточение мыслей, религиозное созерцание
śarīṇā *m* снабженный телом; *m* человек, душа

धर्मार्थप्रभवं चैव सुखसंयोगमक्षयम् ॥ ६४ ॥

artha *m, n* дело, цель; причина; смысл, имущество; польза;
akṣaya нетленный, вечный

सूक्ष्मतां चान्वेक्षेत योगेन परमात्मनः ।

sūkṣmatā *f* тонкость, атом, неделимое, существующее только по идее
anvavekṣ (anu-ava√ikṣ I Ā.) рассуждать, думать
paramātman (parama-ātman) *m* мировая душа

देहेषु चैवोपपत्तिमुत्तमेष्वधमेषु च ॥ ६५ ॥

upapatti *f* присутствие
uttama *superl.* высший, крайний, первый из, наилучший, прелестнейший
adhama низший

भूषितो ऽपि चरेद्धर्मं यत्र तत्राश्रमे वसन् ।

समः सर्वेषु भूतेषु न लिङ्गं धर्मकारणम् ॥ ६६ ॥

kāraṇa *n* причина, доказательство
liṅga *n* знак, примет, отличительная черта; мужской член

फलं कतकवृक्षस्य यद्यप्यम्बुप्रसादकम् ।

kataka *m* название дерева, орехи которого употребляются для очищения мутной воды
prasādaka очищающий

न नामग्रहणादेव तस्य वारि प्रसीदति ॥ ६७ ॥

grahaṇa *n* взятие, захват, упоминание, называние, произнесение; *astr.* затмение
pra√sad (pr. prasīdati, I P.) быть милостливым, очищаться (о воде); *caus.* умиловать, умилять, умолять

संरक्षणार्थं जन्तूनां रात्रावहनि वा सदा ।

samrakṣaṇa *n* сохранение, охрана
jantu *m* существо (особ. животное)

शरीरस्यात्यये चैव समीक्ष्य वसुधां चरेत् ॥ ६८ ॥

atyaya *m* опасность, страдание
sam√ikṣ I Ā. осматривать, смотреть вниз; замечать, принимать во внимание
vasudhā *f* земля, почва, страна

अह्ना रात्र्या च याञ्जन्तून्हिनस्त्यज्ञानतो यतिः ।

√himṣ (VII P. hinasti, p.p. himṣita) причинять вред, убивать

तेषां स्नात्वा विशुद्धयर्थं प्राणायामान् षडाचरेत् ॥ ६९ ॥

viśuddhi *f* чистота, очищение, святость

grāṇāyāma *m* удерживание дыхания

प्राणायामा ब्राह्मणस्य त्रयो ऽपि विधिवत्कृताः ।

व्याहृतिप्रणवैर्युक्ता विज्ञेयं परमं तपः ॥ ७० ॥

vyāhṛti *f* изречение священных слов; определенные священные слова

praṇava *m* священный слог *om*

vi√jñā IX U. понимать, узнавать, знать, говорить, обращаться, спрашивать, различать;

caus. просить

दह्यन्ते ध्मायमानानां धातूनां हि यथा मलाः ।

√dham (*ulu* dhmā; P. I dhamati, p. dhamyate, dhmāyate, p.p. dhamita, dhmāta) дуть на, раздувать; M.71 расплавляющийся (вследствие раздувания огня в печке)

dhātu *m* руда

mala *m* грязь, нечистота; *pl.* нечистые части

तथेन्द्रियाणां दह्यन्ते दोषाः प्राणस्य निग्रहात् ॥ ७१ ॥

nigraha *m* удержание, остановка

प्राणायामैर्देहदोषान्धारणाभिश्च किल्बिषम् ।

dhāraṇā *f* неуклонное обращение мыслей на один предмет

kilbiṣa *n* грех, грехи

प्रत्याहारेण संसर्गान्ध्यानेनानीश्वरान्गुणान् ॥ ७२ ॥

pratyāhara *m* отвлечение мыслей и чувств от предметов материального мира

saṃsarga *m* стечение, соприкосновение, сношение, обращение;

dhyāna *n* размышление, религиозное созерцание

anīśvara несвойственный высшему существу (*brahman*)

उच्चावचेषु भूतेषु दुर्ज्ञेयामकृतात्मभिः ।

uccāvaca *pl.* большие и маленькие, различные, разные

akṛtātman теологически необоснованный, невозрожденный; невоспитанный, несведущий в религии;

ध्यानयोगेन संपश्येद्गतिमस्यान्तरात्मनः ॥ ७३ ॥

सम्यग्दर्शनसंपन्नः कर्मभिर्न निबध्यते ।

samyag (adv. samyak) верный; adv. точно, верно, хорошо, совершенно, основательно; вместе

darśana *n* взгляд; видение; явление, появление; вид; посещение; сознание, понимание; философская система, учение

saṃ√pad IV Ā. достигать, доставаться, сбываться, оказываться верным

ni√bandh IX U. строить; сооружать; связывать, привязывать

दर्शनिन विहीनस्तु संसारं प्रतिपद्यते ॥ ७४ ॥

prati√pad IV Ā. получать обратно, соглашаться; подвергаться; *caus.* считать, принимать за ч.-л.

saṃsāra *m* течение мирской жизни; перерождение

अहिंसयेन्द्रियासङ्गैर्वैदिकैश्चैव कर्मभिः ।

vaidika ведийский

तपसश्चरणैश्चोग्रैः साधयन्तीह तत्पदम् ॥ ७५ ॥

carana *n* действие; поведение; исполнение *m, n* нога
sādh I U. приобретать; *caus.* достигать цели, совершать, осуществлять (*намерение*);
отправляться в путь, уходить
pada *m, n* шаг, нога; слово, стихотворная строка; место, положение, состояние (M.75 т.е.
соединение с Брахманом)

अस्थिस्थूणं स्नायुयुतं मांसशोणितलेपनम् ।

sthūṇā *f* столб; *asthi-sthūṇa* M.76 *bah.* с остовом из костей
snāyu *m* жила, мышца, мускул
√yu (I P. yauti, p.p. yuta) соединять; *p.p.* соединенный, связанный, состоящий из ч.-л.
ṣoṇita *n* кровь
lepana *n* замазка, штукатурка

चर्मावनद्धं दुर्गन्धि पूर्णं मूत्रपुरीषयोः ॥ ७६ ॥

ava√nah IV U. привязывать, завязывать, покрывать
mūtra *n* моча
purīṣa *n* помет, испражнение

जराशोकसमाविष्टं रोगायतनमातुरम् ।

śoka *m* печаль, горе, скорбь
sam-ā√viś VI P. приходить (M.77 подверженный, испытывающий)
roga *m* боль; болезнь, недуг
āyatana *n* местопребывание, храм
ātura болезненный, страдающий

रजस्वलमनित्यं च भूतावासमिमं त्यजेत् ॥ ७७ ॥

rajasvala полный страсти
āvāsa *m* местопребывание (bhūtāvāsa - тело, букв. «вместилище живого»)

नदीकूलं यथा वृक्षो वृक्षं वा शकुनिर्यथा ।

śakuni *m* птица

तथा त्यजन्निमं देहं कृच्छ्राद्ब्राह्मिमुच्यते ॥ ७८ ॥

kṛcchra трудный, тяжкий, опасный; *m, n* затруднение, опасность, зло, горе; *instr. adv.* с трудом, едва

grāha *m* зверь, акула, крокодил, змей; припадок, болезнь (от глагола √grah)
vi√muc VI P. развязывать, отпускать, освобождать, оставлять

प्रियेषु स्वेषु सुकृतमप्रियेषु च दुष्कृतम् ।

duṣkṛta плохой, плохо сделанный, злой; *n* зло, злодейство

विसृज्य ध्यानयोगेन ब्रह्माभ्येति सनातनम् ॥ ७९ ॥

vi√sarj VI P. производить, делать; оказывать кому (+*loc.*); покидать, отказываться, отбрасывать;

abhī (abhi√i) II P. приходить, достигать
sanātana постоянный, вечный

यदा भावेन भवति सर्वभावेषु निःस्पृहः ।

bhāva *m* состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет
niḥspṛha свободный от желания, равнодушный

तदा सुखमवाप्नोति प्रेत्य चेह च शाश्वतम् ॥ ८० ॥

avāp (ava√āp) V U. достигать
śāśvant постоянный, непрерывный, вечный; śāśvata = śāśvant

अनेन विधिना सर्वास्त्यक्त्वा सङ्गाञ्छनैः शनैः ।

śanais adv. медленно, тихо; śanaiḥ śanais мало-помалу, постепенно

सर्वद्वंद्वविनिर्मुक्तो ब्रह्मण्येवावतिष्ठते ॥ ८१ ॥

dvaṃdva n пара, двойственность, противоположность
vi-nir√muc VI P. освобождать
ava√sthā I U. оставаться, находиться, быть

ध्यानिकं सर्वमेवैतद्यदेतदभिश्चितम् ।

dhyānika касающийся религиозного размышления
abhiśabda den. сообщать, сказать

न ह्यनध्यात्मवित्कश्चित्क्रियाफलमुपाश्रुते ॥ ८२ ॥

anadhyātma vid не познавший Атман
kriyā f действие, исполнение, жертвоприношение, жертвенный обряд
upāś (upa√āś) V U. достигать

अधियज्ञं ब्रह्म जपेदाधिदैविकमेव च ।

adhijajña относящийся к жертвоприношению (-brahma брахманические тексты, brāhmaṇa)

√jap (P. I japati) бормотать, говорить шепотом
ādhidaivika относящийся к богам; M.83 sc. mantra (ведийские тексты или гимны)

आध्यात्मिकं च सततं वेदान्ताभिहितं च यत् ॥ ८३ ॥

ādhyātmika относящийся к атману, мировой сущности; upaniṣad (тайное учение в брахманических текстах)

इदं शरणमज्ञानामिदमेव विजानताम् ।

ajña несведущий, неразумный, глупый
vi√jñā U. понимать, узнавать, знать, говорить, обращаться (со словами), спрашивать, различать; здесь p.p.act.

इदमन्विच्छतां स्वर्गामिदमानन्त्यमिच्छताम् ॥ ८४ ॥

anv√iṣ VI U. следовать за, искать
ānantya n бесконечность, вечность

अनेन क्रमयोगेण परिव्रजति यो द्विजः ।

krama m шаг; движение; -yoga m очередь, порядок
pari√vraj I P. странствовать, вести жизнь странника, нищего

स विधूयेह पाप्मानं परं ब्रह्माधिगच्छति ॥ ८५ ॥

vi√dhū V U., I U. трясти, стряхивать, удалять, устранять, уничтожать
rāpman m зло, грех
adhi√gam I P. достигать, доходить, достигать; учить, изучать

एष धर्मो ऽनुशिष्टो वो यतीनां नियतात्मनाम् ।

anu√śās II P. поучать, наставлять, указывать; p.p. anuśiṣṭa указанный, данный

वेदसंन्यासिकानां तु कर्मयोगं निबोधत ॥ ८६ ॥

saṃnyāsika - отказывающийся, отрекающийся.
karman n дело, работа; обязанность, долг; обряд, ритуал, жертвоприношение; судьба, карма; karma yoga обязанности в (священных) делах

ni√budh I U. выслушать, внять; узнавать

ब्रह्मचारी गृहस्थश्च वानप्रस्थो यतिस्तथा ।

brahmacārin благочестиво живущий; исполняющий обет воздержания; *m* ученик (*первая ступень жизни брахмана*)

vānaprastha *m* отшельник (*третья ступень в жизни брахмана*)

एते गृहस्थप्रभवाश्चत्वारः पृथगाश्रमाः ॥ ८७ ॥

prabhava *m* происхождение, причина, начало; *-prabhava* происходящий

सर्वे ऽपि क्रमशस्त्वैते यथाशास्त्रं निषेविताः ।

kramaśas *adv.* по очереди, один за другим

ni√sev I Ā. обитать, прислуживать; *p.p.* выполняемый, обязательный

यथोक्तकारिणं विप्रं नयन्ति परमां गतिम् ॥ ८८ ॥

सर्वेषामपि चैतेषां वेदश्रुतिविधानतः ।

śruti *f* слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (*назв. текстов ведийской литературы*)

vidhāna *n* порядок, правило; приведение в порядок

गृहस्थ उच्यते श्रेष्ठः स त्रीनेतान्बिभर्ति हि ॥ ८९ ॥

√bhar (U. *pr.* bibhārti/bibhṛtē — III) носить; держать, поддерживать, кормить, содержать

यथा नदीनदाः सर्वे सागरे यान्ति संस्थितिम् ।

nadīnada *n.sg* и *m.pl* реки

saṁsthiti *f* соединение, остановка, покой, конец

तथैवाश्रमिणः सर्वे गृहस्थे यान्ति संस्थितिम् ॥ ९० ॥

āśramin находящийся на к.-л. ступени религиозной жизни

चतुर्भिरपि चैवैतैर्नित्यमाश्रमिभिर्द्विजैः ।

दशलक्षणको धर्मः सेवितव्यः प्रयत्नतः ॥ ९१ ॥

daśalakṣaṇaka десятичный, характеризуемый десятью пунктами

√sev (Ā. *pr.* sévate — I) служить; ухаживать; почитать, чувствовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять

prayatna *m* напряжение сил, старание, усердие; *abl. instr. adv.* усердно, с трудом, еле-еле;

धृतिः क्षमा दमो ऽस्तेयं शौचमिन्द्रियनिग्रहः ।

dhṛti *f* решимость, мужество, твердость

kṣamā *f* умеренность; терпение, снисходительность, прощение

dama *m* обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой

asteya *n* непохищение, неворовство

nigraha *m* удержание, остановка

धीर्विद्या सत्यमक्रोधो दशकं धर्मलक्षणम् ॥ ९२ ॥

dhī *f* ум, мысль, религиозное размышление

satya верный; надежный; действительный, правильный; *n* правда, истина, справедливость, обещание;

akrodha *m* отсутствие гнева

lakṣaṇa *n* знак, признак, примета

दशलक्षणकं धर्मं ये विप्राः समधीयते ।

samadhī (sam-adi√i) II Ā. учить, изучать

अधीत्य चानुवर्तन्ते ते यान्ति परमां गतिम् ॥ ९३ ॥

anu√vart I Ā. приходить, попадать; руководствоваться ч.-л., жить по

दशलक्षणकं धर्ममनुतिष्ठन्समाहितः ।

anu√sthā I U. следовать, исполнять, поступать, совершать, делать

वेदान्तं विधिवच्छ्रुत्वा संन्यसेदनृणो द्विजः ॥ ९४ ॥

√śru V U. слышать, слушать; учить, изучать (со слуха)

saṃ-ny√as IV P., I P. отбрасывать, сбрасывать, снимать; отказываться

anṛṇa свободный от долга (здесь от обязанностей перед богами, предками и риши)

संन्यस्य सर्वकर्माणि कर्मदोषानपानुदन् ।

apānud (apa-ā√nud) VI U. разгонять, устранять

नियतो वेदमभ्यस्यन्पुत्रैश्वर्ये सुखं वसेत् ॥ ९५ ॥

abhy√as IV P., I P. изучать, заниматься

aiśvarya n господство

एवं संन्यस्य कर्माणि स्वकार्यपरमो ऽस्पृहः ।

kārya (pn. om √kar VIII U.) n дело, работа; намерение; обязанность

aspṛha свободный от всякого желания

संन्यासेनापहत्यैनः प्राप्नोति परमां गतिम् ॥ ९६ ॥

saṃnyāsa t отречение, самоотвержение

apa√han II P. устранять, прогонять

apas n вина, грех

एष वो ऽभिहितो धर्मो ब्राह्मणस्य चतुर्विधः ।

पुण्यो ऽक्षयफलः प्रेत्य राज्ञां धर्मान्निबोधत ॥ ९७ ॥

॥ इति मानवे धर्मशास्त्रे भृगुप्रोक्ते षष्ठो ऽध्यायः ॥